

REQUEST FOR EXPRESSION OF INTEREST

**Ministry for Communities, Territories and Infrastructure Development of Ukraine
Housing Repair for People's Empowerment Project (HOPE)
Project Management Team (PMT)
Consultancy Services**

Country: Ukraine
Project: Housing Repair for People's Empowerment Project (HOPE)
Assignment Title: Translator
Project ID No.: P181200
Reference No. (as per Procurement Plan): HOPE-C3-12

Ukraine has received financing from the International Bank for Reconstruction and Development (the "Bank" or IBRD) for the implementation of the project "Housing Repair for People's Empowerment Project (HOPE)" (the "Project") and intends to use part of these funds to make eligible payments for the consulting services for which this Invitation to Express Interest has been issued.

The consultancy services (hereinafter referred to as the "Services") shall comprise the services of Translator of the Project Management Team (PMT) for the purposes of the Project. Detailed information on the scope and duration of Services is provided in the attached Terms of Reference.

Ministry for Communities, Territories and Infrastructure Development of Ukraine invites eligible consultants (the "Consultants") to express their interest in providing the Services. Eligible Consultants shall provide information confirming that they have the qualifications and experience required to perform the Services. The selection of most qualified and experienced Consultant for the assignment will be based on the following criteria:

Required:

- Bachelor's degree (or equivalent) in philology, international relations, language-competency education or other relevant field;
- At least 5 years of proven experience in interpretation and translation;
- Fluency in English and Ukrainian, including knowledge of economic, legal, financial and technical terminology related to the Project.

Desired:

- Experience in working/translating in donor-financed projects;
- Experience in the housing/infrastructure sector.

The attention of interested Consultants is drawn to Section III, paragraphs, 3.14, 3.16, and 3.17 of the World Bank's Procurement Regulations for IPF Borrowers for Goods, Works, Non-Consulting and Consulting Services, dated November 2020, setting forth the World Bank's policy on conflict of interest.

CVs must be delivered to the following e-mail: HOPE@mtu.gov.ua with the subject: "HOPE-C3-12 Translator" in English and Ukrainian languages by 17:00 (Kyiv Time) January 25, 2024.

A consultant will be selected under IC selection procedure as set out in the Procurement Regulations.

Ministry for Communities, Territories and Infrastructure Development of Ukraine

Housing Repair for People's Empowerment (HOPE) Project

TERMS OF REFERENCE AND SCOPE OF CONSULTING SERVICES
for the Translator of the Project Management Team (PMT)

I. BACKGROUND

1. Russia's invasion of Ukraine continues to impose a severe humanitarian and economic toll. Between February 24, 2022 and April 9, 2023, 22,734 civilians were killed and injured. The invasion also triggered one of the largest human displacement crisis in the world where approximately 5.4 million people (or one-eighth of the population) were displaced within Ukraine, and over 8.1 million people fled to neighboring countries.
2. Damage to infrastructure, housing, and public services continues to grow, with funding needs for recovery and reconstruction estimated at US \$411 billion as of February 24, 2023, with US \$135 billion sustained in direct damage to buildings and infrastructure. According to estimates in the Rapid Damage and Needs Assessment (RDNA) update for the period of February 24, 2022, to February 24, 2023, the most affected sector was housing. Donetsk, Kharkiv, Luhans, Zaporizka, Odeska, Mykolaivska, Sumska, Chernihivska, Kyivska, and Khersonska oblasts were those sustained the greatest direct damage.
3. The Housing repair for People's Empowerment (HOPE) Project forms part of the World Bank (WB)'s package of emergency financing that has been mobilized to help the Government of Ukraine (GoU) sustain essential government service delivery to the Ukrainian people and repair critical infrastructure. This package includes the IDA-IBRD blended financing for the Public Expenditures for Administrative Capacity Endurance (PEACE) Project (P178946), allowing the GoU to optimize its fiscal space and maintain health, education and social protection services during the wartime, and the Ukraine Relief, Recovery, Reconstruction and Reform Trust Fund (URTF) launched by the World Bank Group (WBG) to activate rapid transfer mechanisms to channel international donor contributions. The first three framework projects have been approved over the last six months for emergency repairs and support in the health, transport, and energy sectors with financing through the URTF. The HOPE Project will be the fourth framework operation and will help affected households to urgently regain adequate housing through emergency repair of damaged housing stock. The components of the HOPE are:
 - Component 1: Repair of residential units with partial damage;
 - Component 2: Design and capital repair of partially damaged Multi-Family Buildings (MFBs);
 - Component 3. Project management and capacity strengthening.
4. The Project is implemented by the Ministry for Communities, Territories and Infrastructure Development of Ukraine (MCTID) through a Project Management Team (PMT) at the central level to oversee the execution of all Project activities.
5. Implementation of the Project is regulated by the decree of the Cabinet of Ministers of Ukraine No. 70 dated January 27, 2016 "On the Procedure for Preparation, Implementation, Monitoring and Completion of Economic and Social Development Projects of Ukraine Supported by International Financial Organizations", other legal acts of the Cabinet of Ministers of Ukraine, orders of MCTID, and relevant Project documents including the Project Operations Manual.
6. The activities of the PMT are directly regulated by the provisions of the Procedure for the Activities of the Management Groups for Economic and Social Development Projects of Ukraine Supported by International Financial Institutions, approved by the Order of the Ministry of Finance of Ukraine, the Ministry of Economy and European Integration of Ukraine, the Ministry of Labor and Social Policy of Ukraine, the Ministry of Justice of Ukraine dated October 29, 2002 No. 905/308/550/93/5, registered with the Ministry of Justice of Ukraine on October 29, 2002 № 853/7141, Project Agreement, and the Project Operations Manual.

II. OBJECTIVES

7. The objective of this assignment for the Translator is to provide support to PMT with translation services, preparation of correspondence, office memorandums, reports, and other project documents. Also, to provide assistance in communication with international consultants, World Bank and other international agencies.

III. SCOPE OF SERVICES

8. To reach the set objective, the Translator shall perform the following tasks:
 - a. Provide support with authentic written translation of documents related to the Project implementation from Ukrainian into English and from English into Ukrainian;
 - b. Assist with translation of working documents prepared in the course of the project implementation;
 - c. Offer oral translation during meetings and discussions with the project staff, national and international consultants;
 - d. Assist in the communications between PMT, the World Bank, other international donors, and other stakeholders, as required;
 - e. Translate brochures, leaflets, booklets about the project;
 - f. Perform other duties related to the project that may result in the success of the project and as requested by the Team Leader.

IV. REPORTING

9. The Translator shall report to the Team Leader of PMT.
10. The Translator shall provide monthly reports to the Team Leader on the results of the implementation of these Terms of Reference during the period of Services. The monthly reports shall include, inter alia, sufficiently detailed information on the Services provided by the Translator during the reporting period. The Team Leader may request submission of supporting draft documents, documents etc., which the Translator prepares and works on during the assignment.

V. PROVIDED RESOURCES

11. The Client shall provide access for the Consultant to the following:
 - a. A workplace equipped with a PC and a telephone;
 - b. Access to Internet, photocopier, printer and scanner;
 - c. Project-related documentation, including the relevant IBRD documentation.

VI. MINIMUM QUALIFICATION CRITERIA:

12. Required:
 - a. Bachelor's degree (or equivalent) in philology, international relations, language-competency education or other relevant field;
 - b. At least 5 years of proven experience in interpretation and translation;
 - c. Fluency in English and Ukrainian, including knowledge of economic, legal, financial and technical terminology related to the Project.
13. Desired:
 - a. Experience in working/translating in donor-financed projects;
 - b. Experience in the housing/infrastructure sector.

VII. PLACE AND DURATION

14. The term of this assignment is from January 2024 to December 2025 and includes a probation period of 3 months. In case of unsatisfactory performance of the functional duties defined by this ToR during the probation period, the contract may get terminated.
15. This is a full-time consultancy assignment, and the Consultant shall be based in Kyiv.

ЗАПРОШЕННЯ ДО ВИРАЖЕННЯ ЗАЦІКАВЛЕНОСТІ

Міністерство розвитку громад, територій та інфраструктури України
Ремонт житла для відновлення прав і можливостей людей (НОРЕ)
Група управління проектом (ГУП)
Консультаційні послуги

Країна: Україна
Проект: Ремонт житла для відновлення прав і можливостей людей (НОРЕ)
Назва завдання: Перекладач
Номер Проекту: P181200
Номер закупівлі (відповідно до Плану закупівель): НОРЕ-С3-12

Україна отримала фінансування від Міжнародного банку реконструкції та розвитку (далі – «Банк» або МБРР) на реалізацію Проекту «Ремонт житла для відновлення прав і можливостей людей (НОРЕ)» (далі – «Проект») та має намір використати частину цих коштів на здійснення правомочних платежів за консультаційні послуги, для закупівлі яких випущено це запрошення до вираження зацікавленості.

Консультаційні послуги (далі – «Послуги») передбачають послуги Перекладача Групи управління проектом для цілей Проекту. Детальна інформація щодо обсягу та тривалості Послуг надається у Технічному завданні, що додається.

Міністерство розвитку громад, територій та інфраструктури України запрошує правомочних консультантів (далі – «Консультанти») висловити свою зацікавленість у наданні зазначених Послуг. Консультанти мають надати інформацію, що підтверджує наявність у них кваліфікації та досвіду, необхідних для виконання Послуг. Відбір найбільш кваліфікованого та досвідченого Консультанта для виконання завдання буде здійснюватися на основі таких критеріїв:

Обов'язково:

- Ступінь бакалавра (або аналог) у галузі філології, міжнародних відносин, мовної освіти або в іншій відповідній галузі;
- Щонайменше 5 років підтвердженого досвіду роботи в галузі усного та письмового перекладу;
- Вільне володіння англійською та українською мовами, включаючи знання економічної, юридичної, фінансової та технічної термінології, пов'язаної з Проектом.

Бажано:

- Досвід роботи/перекладу в проектах, що фінансуються донорами;
- Досвід роботи в житловому/інфраструктурному секторі.

Звертаємо увагу зацікавлених Консультантів на Розділ III пункти 3.14, 3.16 та 3.17 Посібника Світового банку «Правила закупівель Світового банку для позичальників ФПІ для товарів, робіт, неконсультаційних та консультаційних послуг» від листопада 2020 року, який містить політику Світового Банку стосовно конфлікту інтересів.

Резюме мають бути надіслані на електронну адресу HOPE@mtu.gov.ua з темою листа «НОРЕ-С3-12 Перекладач» англійською та українською мовами до **17:00 (за київським часом) 25 січня 2024 року**.

Консультанта буде обрано за допомогою методу відбору індивідуальних консультантів (ІК), що детально описаний у Правилах закупівель.

Міністерство розвитку громад, територій та інфраструктури України

Проект «Ремонт житла для розширення прав і можливостей людей» (НОРЕ)

**ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ ТА ОБСЯГ КОНСУЛЬТАЦІЙНИХ ПОСЛУГ
для Перекладача Групи управління Проектом («ГУП»)**

I. ПЕРЕДУМОВИ

1. Вторгнення Росії в Україну продовжує спричиняти серйозні гуманітарні та економічні втрати. З 24 лютого 2022 року по 9 квітня 2023 року загинуло та було поранено 22 734 мирних жителя. Вторгнення також спричинило одну з найбільших криз переміщення людей у світі, коли приблизно 5,4 мільйона людей (або одна восьма населення) були переміщені в межах України, а понад 8,1 мільйона людей виїхали до сусідніх країн.
2. Збитки, завдані інфраструктурі, житлу та державним послугам, продовжують зростати, а потреби у фінансуванні для відновлення та відбудови станом на 24 лютого 2023 року оцінюються в 411 мільярдів доларів США, з яких 135 мільярдів доларів США становлять прямі збитки будівлям та інфраструктурі. Згідно з оцінками в оновленій Швидкій оцінці збитків і потреб (RDNA) за період з 24 лютого 2022 року по 24 лютого 2023 року, найбільше постраждав сектор житла. Найбільших прямих збитків зазнали Донецька, Харківська, Луганська, Запорізька, Одеська, Миколаївська, Сумська, Чернігівська, Київська та Херсонська області.
3. Проект «Ремонт житла для розширення прав і можливостей людей» (НОРЕ) є частиною пакету екстреного фінансування Світового банку, яке було мобілізовано, щоб допомогти уряду України підтримувати надання основних державних послуг українцям і ремонтувати критичну інфраструктуру. Цей пакет включає змішане фінансування MAP-МБРР для проекту «Державні витрати на підтримку адміністративної спроможності» (PEACE) (P178946), що дозволяє уряду України оптимізувати свій фіскальний простір і підтримувати послуги охорони здоров'я, освіти та соціального захисту під час війни, а також Трастовий фонд допомоги, відновлення, реконструкції і реформування України (URTF) був заснований ГСБ з метою активації механізмів швидкого переказу для спрямування внесків міжнародних донорів. Перші три рамкові проекти були схвалені протягом останніх шести місяців для аварійного ремонту та підтримки в секторах охорони здоров'я, транспорту та енергетики з фінансуванням через URTF. Проект «НОРЕ» стане четвертою рамковою угодою та допоможе постраждалим домогосподарствам терміново відновити належне житло шляхом екстреного ремонту пошкодженого житлового фонду. Проект «НОРЕ» містить такі компоненти:

Компонент 1: Ремонт житлових одиниць з частковими пошкодженнями;

Компонент 2: Проектування та капітальний ремонт частково пошкоджених багатоквартирних будинків (БКБ);

Компонент 3. Управління проектами та зміцнення потенціалу.

4. Реалізацію Проекту покладено на Міністерство розвитку громад, територій та інфраструктури України (Мінінфраструктури) через Групу управління Проектом (ГУП) на центральному рівні для здійснення контролю за виконанням усієї діяльності Проекту.
5. Реалізація Проекту регулюється постановою Кабінету Міністрів України від 27 січня 2016 року № 70 «Про порядок підготовки, реалізації, проведення моніторингу та завершення реалізації проектів економічного і соціального розвитку України, що підтримуються міжнародними фінансовими організаціями», іншими нормативно-правовими актами Кабінету Міністрів України, наказами Мінінфраструктури та відповідною проектною документацією, включаючи Операційний посібник Проекту.
6. Діяльність ГУП регулюється безпосередньо положеннями Порядку діяльності груп управління проектами економічного і соціального розвитку України, які підтримуються міжнародними фінансовими організаціями, затвердженого наказом Міністерства фінансів України,

Міністерства економіки та з питань європейської інтеграції України, Міністерства праці та соціальної політики України, Міністерства юстиції України від 29 жовтня 2002 року № 905/308/550/93/5, зареєстрованого в Міністерстві юстиції України 29 жовтня 2002 року № 853/7141, Проектною угодою та Операційним посібником Проекту.

II. ЦІЛІ

7. Метою цього завдання перекладача є надання підтримки ГУП у наданні послуг перекладу, підготовці кореспонденції, службових меморандумів, звітів та іншої проектної документації. Крім того, надавати допомогу в комунікації з міжнародними консультантами, Світовим банком та іншими міжнародними організаціями.

III. ОБСЯГ ПОСЛУГ

8. Для досягнення поставленої мети Перекладач виконує такі завдання:
 - a. Забезпечення автентичного письмового перекладу документів, пов'язаних з реалізацією Проекту, з української мови на англійську та з англійської мови на українську;
 - b. Надавати допомогу в перекладі робочих документів, підготовлених в ході реалізації проекту;
 - c. Забезпечення усного перекладу під час зустрічей та обговорень з персоналом проекту, національними та міжнародними консультантами;
 - d. Допомогати в комунікації між ГУП, Світовим банком, іншими міжнародними донорами та іншими зацікавленими сторонами, за необхідності;
 - e. Переклад брошур, листівок, буклетів про проект;
 - f. Виконувати інші обов'язки, пов'язані з проектом, які можуть сприяти успіху проекту та на вимогу Керівника групи.

IV. ЗВІТНІСТЬ

9. Перекладач звітуватиме перед Керівником Групи ГУП.
10. Перекладач протягом періоду надання Послуг надаватиме Керівнику Групи ГУП щомісячні звіти за результатами виконання цього Технічного завдання. Щомісячні звіти повинні містити, зокрема, достатньою мірою деталізовану інформацію щодо Послуг, наданих Перекладачем протягом звітного періоду. Керівник Групи може вимагати представлення проектів документів, документів тощо для підтвердження результатів, отриманих в наслідок надання послуг.

V. НАДАНІ РЕСУРСИ

11. Замовник забезпечує Консультанта наступним:
 - a. Робоче місце, обладнане ПК і телефоном;
 - b. Доступ до Інтернету, копіювального апарата, принтера і сканера;
 - c. Проектна документація, включаючи відповідну документацію МБРР.

VI. Мінімальні КВАЛІФІКАЦІЙНІ критерії:

12. Обов'язково:
 - a. Ступінь бакалавра (або аналог) у галузі філології, міжнародних відносин, мовної освіти або в іншій відповідній галузі;
 - b. Щонайменше 5 років підтверженого досвіду роботи в галузі усного та письмового перекладу;
 - c. Вільне володіння англійською та українською мовами, включаючи знання економічної, юридичної, фінансової та технічної термінології, пов'язаної з Проектом.

13. Бажано:

- а. Досвід роботи/перекладу в проєктах, що фінансуються донорами;
- б. Досвід роботи в житловому/інфраструктурному секторі.

VII. МІСЦЕ та ТРИВАЛІСТЬ ПОСЛУГ

14. Строк виконання цього завдання - з січня 2024 року по грудень 2025 року та включає випробувальний термін тривалістю 3 місяці. У разі незадовільного виконання функціональних обов'язків, визначених цим ТЗ, протягом випробувального терміну, контракт може бути розірваний.
15. Це консультаційне завдання передбачає повний робочий день, і Консультант має перебувати в Києві.